

# 木更津市英文表記要覧

令和2年12月 策定  
令和5年4月1日 改訂  
令和6年4月1日 改訂

木更津市 市民部 地域共生推進課

# 1. 英文表記要覧について

この要覧は、本市の英語で作成されるパンフレット・案内文等の資料や、看板・掲示物等の表示物、名刺等において、統一した表記を行うために作成されたものです。

## 2. 英文表記にかかる注意点

### (1) ローマ字の表記方法

#### ① ローマ字の綴り方

原則「ヘボン式」を用います。 ※囲んであるのは間違えやすい綴りの文字

あ	a	い	i	う	u	え	e	お	o
か	ka	き	ki	く	ku	け	ke	こ	ko
さ	sa	し	shi	す	su	せ	se	そ	so
た	ta	ち	chi	つ	tsu	て	te	と	to
な	na	に	ni	ぬ	nu	ね	ne	の	no
は	ha	ひ	hi	ふ	fu	へ	he	ほ	ho
ま	ma	み	mi	む	mu	め	me	も	mo
や	ya			ゆ	yu			よ	yo
ら	ra	り	ri	る	ru	れ	re	ろ	ro
わ	wa							を	wo
ん	n								
が	ga	ぎ	gi	ぐ	gu	げ	ge	ご	go
ざ	za	じ	ji	ず	zu	ぜ	ze	ぞ	zo
だ	da	ぢ	ji	づ	zu	で	de	ど	do
ば	ba	び	bi	ぶ	bu	べ	be	ぼ	bo
ぱ	pa	ぴ	pi	ぷ	pu	ぺ	pe	ぽ	po
きゃ	kya			きゅ	kyu			きょ	kyo
しゃ	sha			しゅ	shu			しょ	sho
ちゃ	cha			ちゅ	chu			ちょ	cho
にゃ	nya			にゅ	nyu			にょ	nyo
ひゃ	hya			ひゅ	hyu			ひょ	hyo
みゃ	mya			みゅ	myu			みょ	myo
りゃ	rya			りゅ	ryu			りょ	ryo
ぎゃ	gya			ぎゅ	gyu			ぎょ	gyo
じゃ	ja			じゅ	ju			じょ	jo
ぢゃ	ja			ぢゅ	ju			ぢょ	jo
びゃ	bya			びゅ	byu			びょ	byo
ぴゃ	pya			ぴゅ	pyu			ぴょ	pyo

<補足>

ローマ字には「ヘボン式」と「訓令式」の2つの表記方法があります。

ヘボン式は英語を母国語とする人にとってわかりやすく定められています。

一方で訓令式は日本語の50音の構造をローマ字で表しています。英語の発音を重視しているヘボン式が、日本語の表記とずれることから作成されました。

具体例（一例）

文字	ヘボン式	訓令式
し	SHI	SI
ち	CHI	TI
つ	TSU	TU
じ	JI	ZI
づ	ZU	DU
しゃ	SHA	SYA
ちゃ	CHA	TYA

またヘボン式では「じ」と「ち」はどちらも“ji”、「ず」と「づ」はどちらも“zu”と表記されます。

このじ、ち、ず、づは四つ仮名といわれ、それぞれ同じ発音をすることから、発音を重視するヘボン式では同一表現がされます。

そのため「木更津（きさらづ）」は訓令式では“Kisaradu”ですが、ヘボン式を用いる英語表記では“Kisarazu”となります。

②大文字と小文字

小文字で綴る場合は、頭文字のみ大文字で表記します。

また冠詞（a や an、the）、前置詞（to や at、in、of、on、for 等）、接続詞（and や that、also 等）が名詞の途中にある場合は、小文字で表記します。

●木更津市	City of Kisarazu
-------	------------------

③伸ばす音

「ー」や、「^」、「h」は使いません。

また「大（おお：発音としてはおー）」、「高（こう：発音としてはこー）」、「中（ちゅう：発音としてはちゅー）」などひらがなで2文字以上、漢字で1文字になる場合は、長音部分を表記しません。

例の場合は「oo」「kou」「chuu」ではなく、「o」「ko」「chu」で表します。

●太田（おおだ）	Oda	×Ohda ×Ooda
●港南台（こうなんだい）	Konandai	×Kohnandai ×Kounandai
●下郡（しもごおり）	Shimogori	×Shimogoori
●中央（ちゅうおう）	Chuo	×Chuuoh

④跳ねる音（ん）

基本的には“n”を用いますが、“b”、“m”、“p”が後ろに続くときは“m”になります。

●桜井新町（さくらいしんまち）	Sakuraishimmachi	×Sakuraishinmachi
-----------------	------------------	-------------------

### ⑤つまる音

最初の子音字を重ねて表しますが、“ch”が続く場合は“c”を重ねず“t”を用います。

## (2) 施設名等の表記方法

### ①一般施設、河川、橋梁、山の名称

固有名詞部分はローマ字表記、普通名詞部分は英訳して表記します。ただし施設等で独自に英語表記が定められているものは、その表記を優先します。

●木更津市役所	Kisarazu City Hall
●矢那川	Yana River . . . 矢那 (固有名詞) + 川 (普通名詞)
●椿橋	Tsubaki Bridge . . . 椿 (固有名詞) + 橋 (普通名詞)
●太田山	Mt. Oda . . . 太田 (固有名詞) + 山 (普通名詞)

※施設名自体が固有名詞の場合は、かっこ書き等で補足することができます。

また発音のしやすさを考慮し、ハイフン (-) で区切ることもできます。

●郷土博物館金のすず	Kin-no-Suzu (Hometown Museum)
------------	-------------------------------

※慣用上、固有名詞と普通名詞を切り離せない場合は、普通名詞の部分を含めてローマ字表記をし、必要に応じて英語を付記します。

●中の島大橋	Nakanoshima Ohashi Bridge . . . 大橋で一括りのため切り離せない
--------	--

### ②寺院・神社の名称

基本的に名称をすべてローマ字表記+普通名詞部分の英訳で表記します。

●證誠寺	Shoji Temple
●八剱八幡神社	Yatsurugi Hachiman-jinja Shrine

## (3) 地名の表記方法

原則、固有名詞としてローマ字で表記します。

地名に「町(まち・ちょう)」がつく場合には、ハイフンで区切ることもできます。ただし町に付属する言葉がある場合はハイフンで区切ることはできません。

●北浜町(きたはまちょう)	Kitahama-cho	もしくは Kitahamacho
●桜町(さくらまち)	Sakura-machi	もしくは Sakuramachi
●桜井新町(さくらいしんまち)	Sakuraishimmachi	×Sakuraishin-machi

また地名に「東」「西」「南」「北」「上」「中」「下」「新」の接頭語がつく場合には、ハイフンで区切ることもできます。ハイフンで区切った場合は、ハイフンの後の単語の頭文字を大文字にします。ただし名称の一部として入っている場合は区切ることはできません。

●上烏田 (かみからすだ)	Kami-Karasuda もしくは Kamikarasuda	
●下宮田 (しもみやだ)	Shimo-Miyada もしくは Shimomiyada	
●畑沢南 (はたざわみなみ)	Hatazawa-Minami もしくは Hatazawaminami	
●下内橋 (げないばし)	Genaibashi	×Ge-Naibashi

#### (4) 人名の表記方法

原則として「姓」「名」の順で表記します。この場合、姓と名を明確に区別するため、姓はすべて大文字で、名は頭文字のみ大文字で表記します。

●田中 太郎	TANAKA Taro
--------	-------------

#### (5) 住所の表記方法

「号+番+丁目、地名、市名、県名、郵便番号、国名」の順に表記します。

●〒292-8501 千葉県木更津市朝日 三丁目9番10号	3-9-10, Asahi, Kisarazu city, Chiba prefecture 292-8501 JAPAN
-------------------------------------	---

ビル名等が入る場合は、最初に表記します。

●〒292-8501 千葉県木更津市富士見 一丁目2番1号 スパークルシティ木更津8階	8F Sparkle City Kisarazu, 1-2-1, Fujimi, Kisarazu city, Chiba prefecture 292-8501 JAPAN
--	---

#### (6) 名刺の表記方法

「3. 役職名・機構名」を用いて表記します。

### パターン1 部長・部参事・次長・参事・課長・課長補佐

例) 企画部企画課(駅前庁舎) 課長 田中太郎

	<p>苗字・名前の順。 苗字はすべて大文字。 名前は最初の文字のみ大文字。</p>
<p>【部長・部参事・次長・参事の場合】 「職名 of 所属部」の順</p> <p>【課長・課長補佐の場合】 「職名 of 所属課, 所属部」の順</p> <p>それぞれの間には,(カンマ)を入れます。</p>	

住所は「番地・号 町名, 市区町村, 都道府県 郵便番号」の順に記載。  
電話番号は+81で日本の国番号を表します。頭の0を+81に変換します。

## パターン2 係長

例) 市民部市民活動支援課(朝日庁舎) 係長 山田花子

 City of Kisarazu

**YAMADA Hanako**  
Section Head  
Civic Activity Support Division, Resident Department

3-10-19 Asahi, Kisarazu City, Chiba 292-8501 JAPAN  
3-10-19 Asahi, Kisarazu City, Chiba 292-8501 JAPAN  
Mobile +81-70-2000-2000  
seikatsu@city.kisarazu.lg.jp  
h.yamada@city.kisarazu.lg.jp

「Section Head, 所属課, 所属部」の順に記載します。

係長(Section Head)の場合は、その後にofは入れず、直接つなぎます。

入れる文字が長く、2段以上に分けて記載する場合は、行の最後のカンマを外します。

今回の場合は、本来であればSection Headの後にカンマが入りますが、2段になっているので外します。

## パターン3 係員

例) 環境部環境政策課(クリーンセンター) 主事 佐藤一郎

 City of Kisarazu

**SATO Ichiro**  
Environmental Policy Division, Environmental Department

3-1 Shiomi, Kisarazu City, Chiba 292-0838 JAPAN  
TEL +81-438-36-1443 FAX +81-438-30-7322  
Mobile +81-70-3000-3000  
kankyou@city.kisarazu.lg.jp  
i.suzuki@city.kisarazu.lg.jp

係員(事務員・主事・主任主事・主査等)の場合は、役職は書かず、「所属課, 所属部」のみ記載します。

## 3. 役職名・機構名

●市長	Mayor
●副市長	Vice Mayor
●教育長	Superintendent of Education
●消防長	Chief of the Fire Department
●部長	General Manager
●部参事	Department Associate Director
●参事	Associate Director
●次長	Deputy Manager
●課長/室長/市場長	Manager
●課長補佐	Assistant Manager
●係長/室長(課内)	Section Head
●出張所長	Branch Office Manager
●会計管理者	Director General
●事務局長/書記長	Secretary General
●事務局次長	Deputy Secretary General

■市長公室 Mayor Official Room

秘書課	Secretarial Division
経営改革課	Managerial Reform Division
シティプロモーション課	City Promotion Division

■総務部 General Affairs Department

総務課	General Affairs Division
職員課	Personnel Division
契約検査課	Contract Inspection Division
危機管理課	Emergency Management Division

■企画部 Planning Department

企画課	Planning Division
オーガニックシティ推進課	Organic City Promotion Division
地域政策室	Regional Affairs Division

■財務部 Finance Department

財政課	Finance Division
市民税課	Citizen Tax Division
資産税課	Properties Tax Division
収税対策室	Tax Collection Division

■資産管理部 Property Management Department

財産活用課	Property Assets Utilization Division
営繕課	Building and Maintenance Division
庁舎準備室	Preparation of City Hall Division

■市民部 Resident Department

市民課	Resident Division
保険年金課	Insurance and Pension Division
市民活動支援課	Civic Activity Support Division
地域共生推進課	Borderless Community Promotion Division

■健康こども部 Health and Children Department

子育て支援課	Child-rearing Support Division
こども発達支援課	Child Development Support Division
こども保育課	Children Day Care Administration Division
健康推進課	Health Promotion Division
スポーツ振興課	Sports Promotion Division

■福祉部 Welfare Department

福祉相談課	Welfare Consultation Division
生活支援課	Livelihood Support Division
障がい福祉課	Welfare for Citizens with Disabilities Division
高齢者福祉課	Senior Welfare Division
介護保険課	Long-Term Care Insurance Division

■環境部 Environmental Department

環境政策課	Environmental Policy Division
生活衛生課	Environmental Health Division
資源循環推進課	Resource Circulation Promotion Division

■経済部 Economic Affairs Department

農林水産課	Agriculture, Forestry and Fishery Division
産業振興課	Industry Promotion Division
観光振興課	Tourism Promotion Division
地方卸売市場	Regional Wholesale Market

■都市整備部 City Renovation Department

都市政策課	City Policy Division
市街地整備課	City Development Division
建築指導課	Building Guidance Division
住宅課	Housing Division
下水道推進室	Sewerage Promotion Division
管理用地課	Land Management Division
土木課	Public Works Division

■会計室 Accounting Office

■市議会事務局 City Assembly Secretariat

■監査委員事務局 Audit Secretariat

■農業委員会事務局 Agricultural Commission Secretariat

■選挙管理委員会事務局 Election Administration Commission Secretariat

■出張所 Branch Office

■消防本部 Fire Department

消防総務課	Fire General Affairs Division
警防課	Fire Suppression Division
予防課	Fire Prevention Division

■消防署 Fire Station

第1警防隊	Fire Suppression Corps No.1
第2警防隊	Fire Suppression Corps No.2
第3警防隊	Fire Suppression Corps No.3

■教育部 Education Department

教育総務課	Educational General Affairs Division
学校教育課	School Education Division
学校給食課	School Lunch Division
生涯学習課	Lifelong Learning Division
文化課	Culture Division

■まなび支援センター Learning Support Center

■学校給食センター School Lunch Center

■公民館 Public Hall

■図書館 Library

■木更津市郷土博物館金のすず Hometown Museum “Kin-no-Suzu”